



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CENTRO DE EDUCAÇÃO – CEDUC I
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA PLENA EM LETRAS- ESPANHOL**

JOSEANE DE ALMEIDA SILVA

**CONJUGAÇÃO DO VERBO GUSTAR EM ESPANHOL E GOSTAR DO
PORTUGUÊS: UMA ANÁLISE CONTRASTIVA A PARTIR DE AVALIAÇÃO
FEITA COM ESTUDANTES LUSOFÓNOS.**

CAMPINA GRANDE – PB

2016

JOSEANE DE ALMEIDA SILVA

CONJUGAÇÃO DO VERBO GUSTAR EM ESPANHOL E GOSTAR DO PORTUGUÊS: UMA ANÁLISE CONTRASTIVA A PARTIR DE AVALIAÇÃO FEITA COM ESTUDANTES LUSOFÓNOS.

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação de Letras- Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do grau de Licenciatura em Letras.

Orientadora: Luciene Carneiro

CAMPINA GRANDE – PB

2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S586c Silva, Joseane de Almeida
Conjugación del verbo gustar en español y gustar en portugués [manuscrito] : un análisis contrastivo a partir de evaluación hecha con estudiantes lusófonos / Joseane de Almeida Silva. - 2016. 29 p.
Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.
"Orientação: Profa. Ma. Luciene Carneiro Giordano, Departamento de Letras e Artes".

1. Língua Espanhola 2. Gramática Espanhola 3. Conjugação Verbal 4. Análise Constrativa I. Título.

21. ed. CDD 465

JOSEANE DE ALMEIDA SILVA

CONJUGACIÓN DEL VERBO GUSTAR EN ESPAÑOL Y GOSTAR EN PORTUGUÉS: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO A PARTIR DE EVALUACIÓN HECHA CON ESTUDIANTES LUSOFÓNOS.

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Graduação de História da Universidade Estadual da Paraíba, em cumprimento à exigência para obtenção do grau de Licenciatura em Letras.

Aprovada em 08/07/2016

COMISSÃO EXAMINADORA

Luciene Fernandes Carneiro Giordano
Prof.^a Luciene Fernandes Carneiro Giordano
Orientador(a)

8,5

Yeman Omar Zapata Barbosa
Prof. Esp. Yeman Omar Zapata Barbosa
Examinador 1

8,5

GUSTAVO E. CASTELLÓN A
Prof. Gustavo Enrique Castellón Agudelo
Examinador 2

8,5

Media Final 8,5

CAMPINA GRANDE
2016

CONJUGACIÓN DEL VERBO GUSTAR EN ESPAÑOL Y GOSTAR EN PORTUGUÉS: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO A PARTIR DE EVALUACIÓN HECHA CON ESTUDIANTES LUSOFÓNOS.

RESUMEN: El presente trabajo trata acerca del proceso de aprendizaje del idioma español por alumnos lusófonos donde fue hecho un análisis contrastivo a partir de esas dos lenguas, las cuales tienen muchas semejanzas. Tratándose de la conjugación del verbo *gustar* por esos aprendices, el análisis contrastivo contribuyó para identificar los errores existentes en la conjugación de ese verbo. Haciendo un paralelo entre las posiciones teóricas de estudiosos de ese asunto con la práctica vivenciada por los alumnos de lengua materna o portugués, fue posible analizar los datos colectados proporcionados por la aplicación de un cuestionario compuesto de seis frases en portugués para ser traducidas para el español por aprendices de una clase escolar de 6^o año de la Enseñanza Fundamental de una escuela particular de la ciudad de Campina Grande-PB, para que la realización de este artículo científico fuera posible. Como objetivo general, este trabajo busca hacer un análisis contrastivo entre el verbo *gostar* y *gustar*, que son lo mismo, pero conjugados y usados en las dos lenguas de manera distinta. Para alcanzar tal objetivo general se tuvo como objetivos específicos: 1. Identificar las principales dificultades que los estudiantes brasileños tienen al conjugar el verbo *gustar*; 2. Hacer una comparación de las conjugaciones en portugués y español del verbo en pauta. y, 3. Apuntar medios de enseñanza que permitan el aprendizaje de los alumnos lusófonos en el proceso de adquisición del español.

Todos los objetivos fueron alcanzados y con los resultados obtenidos se vio que la actuación más efectiva del profesor surtirá grandes resultados en el aprendizaje del idioma español de sus alumnos como segunda lengua.

PALAVBAS-LLAVE: Conjugación verbal. Análisis Contrastivo. Estudiantes Lusófonos. Verbo *gustar*. Idioma Español.

INTRODUCCIÓN

CONJUGACIÓN DEL VERBO GUSTAR EN ESPAÑOL Y GOSTAR EN PORTUGUÉS: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO A PARTIR DE EVALUACIÓN HECHA CON ESTUDIANTES LUSOFÓNOS.

El verbo *gustar* en español ofrece una cantidad expresiva de oportunidades de estudio en comparación con el verbo *gostar* en portugués.

Al elegir ese verbo para hacer un análisis contrastivo con el verbo *gostar* de la Lengua Portuguesa, se percibe que él es muy presente en los materiales didácticos de gramática española, considerando el interés y postura de los alumnos de portugués que empiezan a aprender Español como segunda lengua.

Lo que puede proporcionar alguna dificultad es la aproximación de muchas palabras en las dos lenguas, portugués y español, estableciendo una falsa idea de que son muy semejantes y que, por esa razón, se queda fácil de aprender. Todavía, cada una de esas lenguas tiene sus peculiaridades. También hay la existencia de falsos cognados que confirman que portugués y español, mismo teniendo el mismo origen en el Latín y semejanzas, se queda necesario para los brasileños que deseen aprender español, estudiar a fondo esa lengua, de la misma manera que para los hispanohablantes que deseen aprender portugués o cualquier otra lengua, se hace necesario conocer las normas gramaticales, pronunciaciones, verbos, verbetes, es decir, el funcionamiento del idioma en general.

Con eso se ve que la fonética y fonología de las dos lenguas en estudio son distintas y algunas similitudes dejanla impresión de ser más fácil aprenderlas. No obstante, es necesario entender la estructura gramatical y lingüística de la lengua materna para que haya un mejor aprendizaje de la

segunda lengua extranjera, en el caso, el español. La elección del verbo gustar se dio por la dificultad que los profesores de español como segunda lengua tienen en sus clases al intentar transmitir los contenidos a los alumnos cuya lengua materna es el portugués, que por su vez, muestran serias dificultades, principalmente en contenidos que poseen semejanzas con su lengua de origen- el portugués- , como los verbos y sus conjugaciones.

El verbo gustar tiene su propia estructura, exigiendo en su conjugación elementos distintos de aquellos necesarios para su equivalente en portugués, es decir, el verbo *gostar*, que no necesita, al contrario del otro, el uso de pronombres empleados antes del sujeto en su conjugación. En lenguas próximas, como en el caso de las dos lenguas estudiadas, es necesario el estudio atento de las funciones sintácticas, que son evidencias pertinentes en la dificultad de la utilización del verbo gustar por estudiantes nativos de la lengua portuguesa.

Aparentemente no hay muchas diferencias en la conjugación de esos verbos en, lo que hace con que brasileños piensen que no existe la necesidad de una profundización tanto en los estudios de su lengua, como en los estudios del español para aprenderlo. Todavía, cuando se estudia esa lengua se percibe claramente que las diferencias sintácticas se destacan. En lo que dice respecto al vocabulario, lo que dificulta el aprendizaje de la lengua extranjera significativamente, Swan (1997) dijo que cuanto a la adquisición de vocabulario cognado por ejemplo, lenguas próximas frecuentemente comparten vocabulario cognado y mismo cuando el vocabulario es distinto, es posible que haya alguna forma léxica equivalente próxima. En ese aspecto, la proximidad entre lenguas puede ser una ventaja para los aprendices. Sintácticamente el español puede confundir la absorción de aprendices brasileños, lo que da una variación referente a la ocurrencia de errores, pues a la medida en que hay proximidades entre los idiomas, las posibilidades aparentes de errores son minimizadas. Todavía al evaluarse ítems sintácticos y lexicales, hay mayores posibilidades de errores y dificultades de aprendizaje. Delante de eso, se resalta los posibles problemas en el proceso de adquisición de la L2, lo que significa que los alumnos brasileños los vivencian en la conjugación del verbo gustar, considerándose por lo menos el nivel de contacto con ese idioma. En ese caso,

el análisis contrastivo posibilita la identificación de las similitudes y diferencias entre lenguas semejantes, como el portugués y el español.

Por esos motivos, surgió la necesidad de investigar el carácter contrastivo existente en la adquisición de la lengua española por alumnos de lengua portuguesa en la conjugación del verbo gustar.

Delante de ese contexto, se tiene como objetivo general hacer un análisis contrastivo entre los verbos gustar y *gostar*, que son lo mismo, pero conjugados de formas distintas en portugués y español.

Para alcanzar el objetivo general se tiene como objetivos específicos:

1. Identificar las principales dificultades que los estudiantes brasileños presentan al conjugar el verbo gustar;
2. Hacer una comparación de las conjugaciones en portugués y español del verbo en pauta.
3. Apuntar medios de enseñanza que garantan el aprendizaje de los alumnos lusófonos en el proceso de adquisición del español.

2. ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

Con la necesidad de las personas aprendieren por lo menos una lengua extranjera allá de su lengua materna, los estudios acerca de la adquisición de una segunda lengua viene intensificándose. Estudios en los cuales fenómenos lingüísticos va siendo identificados y se tiene tornado objetos de pesquisa con el intuito de ese proceso ser mejor entendido.

De acuerdo con Santos (1993, p. 118) "El aprendizaje de una segunda lengua (L2) es el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia".

Así, al aprender la segunda lengua el aprendiz se somete al proceso de aprendizaje de contenidos lingüísticos que no son de su conocimiento, mismo

que sea procedido de una lengua extranjera semejante a su lengua materna (L1).

Para entender el proceso de adquisición de un idioma extranjero necesario entender la diferencia de la adquisición de la lengua materna L1 en relación con la de la segunda lengua o L2. Para esa adquisición el individuo no necesita salir de su país de origen, pero puede aprender una L2 en sala de clase.

La psicología del aprendizaje, más precisamente el Behaviorismo, haz asociación entre una lengua y el proceso de adquisición de forma que ese proceso siga mecanismos automáticamente, como en el caso del portugués y español que son lenguas semejantes, la influencia directa de la lengua materna en el aprendizaje del segundo idioma y sus interrelaciones , tal como asociar las palabras similares, cognados, falsos cognados, contenidos de un conocimiento previo, entre otros factores relevantes, considerando que esa línea de estudio defiende que el aprendizaje es adquirido por el comportamiento observable. De acuerdo con Johnson (2004, p.18), el Behaviorismo “[...] *via a aprendizagem como a habilidade de inferir padrões linguísticos dos exemplos fornecidos ao aprendiz por seu ambiente.*”

La adquisición de la segunda lengua (ASL) vela influencia de factores externos e internos que rodean el individuo, en que esos factores externos están directamente asociados al factor social, relacionado con el contacto con personas que tienen la L2 y el contexto social en que está inserido, bien como los factores internos a que están relacionados, como la capacidad cognitiva del individuo y el interés en aprender un segundo idioma.

[...] se o aprendiz de L2 adquire propriedades abstratas que não poderiam ter sido induzidas por input, isso é uma indicação forte de que princípios da GU interferem nas gramáticas das interlínguas de forma semelhante à situação de aquisição de L1 (WHITE, 2003, p.22).

Refiriéndose a la Gramática Universal acerca de ese proceso, la misma tiene foco en el individuo que está sometido al aprendizaje de la L2, teniendo su mente como medio de viabilizar el aprendizaje de una segunda lengua. Como dijo Mitchel e Myles (2004, p.94), “[...] *a abordagem da gramática universal tem interesse apenas no aprendiz enquanto processador de uma*

mente que contém linguagem [...]”, lo que no dá énfasis a la cuestión social, es decir, a los fatores externos.

De acuerdo con la ASL tanto los factores externos como los factores internos son importantes en ese proceso de aprendizaje de la L2, porque tanto características natas del aprendiz como factores extrínsecos contribuyen para su desarrollo cognitivo e intelectual, viabilizando su aprendizaje.

Así, el proceso de adquisición de una segunda lengua (L2) puede ser descrito con la producción de la lengua aprendida en situaciones en que el habla son o la conversación son exigidas, en que el aprendiz demuestra su nivel de adquisición dando muestras de su aprendizaje.

En ese proceso también existen las cuestiones gramaticales que influyen en la facilidad o dificultad en la adquisición de una lengua extranjera por la complejidad que envuelven factores léxicos, morfológicos, fonéticos y fonológicos, pues ni todas las lenguas se presentan de la misma forma, ni las semejantes, sean por las normas, reglas, escrita, entre otros aspectos, aunque la distancia entre las lenguas es el factor determinante en lo que se refiere a las dificultades que los aprendices de la segunda lengua vivenciarán.

Para La autora Gómez Molina (2004) en el caso de la competencia léxica, aunque clasificada en las competencias lingüísticas, también es parte integrante de las competencias sociolingüísticas y pragmáticas puesto que la actividad que realiza el alumno en la clase de ELE no debe limitarse a acumular unidades léxicas, sino a señalar las variantes significativas de cada una de ellas, a usarlas en diferentes registros, a establecer relaciones asociativas entre ellas, a emplearlas en las combinaciones frecuentes, etc., es decir, a comprender y generar mensajes en todas las situaciones comunicativas en las que, como usuarios, se ven envueltos.

Esas son dificultades significativas en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua próxima como el portugués y el español.

2.2. VERBO GUSTAR COMO OBJETO DE ESTUDIO

El verbo gustar del español, que corresponde al verbo gustar en la conjugación en portugués tiene el mismo significado en las dos lenguas, que expresa el sentido positivo apreciativo en relación a alguna cosa, situación o a alguien, pero la conjugación tiene peculiaridades de acuerdo con la lengua.

El idioma español es constituido de construcciones sintácticas en algunos verbos e, uno de esos casos es el del verbo gustar. Uno de los principios básicos para el aprendizaje para conjugar el verbo es conocer la estructura de la lengua materna, lo que permitirá mayor éxito y fluidez al aprender español. Otro aspecto con que el aprendiz lusófono se enfrenta es la función que el sujeto sintáctico asume en la conjugación del verbo en español, asumiendo la forma de infinitivo.

La cuestión básica en el aprendizaje de una segunda lengua que se parece a la lengua materna, como en el caso del portugués y del español, es la transferencia de términos de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua, considerada como reales dificultades vivenciadas por aprendices lusófonos al aprender el idioma español.

De acuerdo con Corder (1992) en el caso de dos lenguas similares puede ocurrir los siguientes fenómenos:

[...] Empréstimos que funcionam quando as línguas estão muito próximas; a estratégia deixa de funcionar em casos em que há uma semelhança moderada. De todo modo, sempre é fenômeno de performance e estratégia comunicativa; Transferências estruturais fazem parte da aprendizagem de uma língua como parte da competência lingüística (CORDES, 1992, p. 164).

De esa manera se cree que errores ocurrentes en el habla de la L2 tienen influencia de la lengua materna ocasionados no solamente por transferencias, sino por los falsos amigos, uso incorrecto de reglas gramaticales, entre otros factores y, esos factores provocan confusiones lingüísticas en aprendices de una L2 similar. Al mismo tiempo, de acuerdo con (SWAN, 1997) la existencia de proximidad entre dos lenguas puede ser considerada una gran ventaja para quien esté aprendiendo la L2.

En el caso del verbo gustar, particularmente, este tiene como peculiaridad la forma de conjugación que exige la presencia de los pronombres tónicos y átonos.

Con verbos y expresiones como **me gusta**, **me apetece**, **me encanta**, etc. en los que en realidad se trata de situar / localizar un proceso espontáneo en un sujeto, el infinitivo es el sujeto gramatical aparente de la expresión **me gusta**, **me apetece**, **me encanta**, etc., pero se refiere (se aplica) al sujeto en el que el enunciador sitúa el proceso, que es su verdadero sujeto; ... (MATTE BON, 2000, p. 78).

Destacando el verbo gustar en esa citación se percibe que hay énfasis en la aparente aproximación del verbo *gustar* através de aspectos sintáctico y lexicales, lo que facilita el aprendizaje de los individuos estudiantes de español como segunda lengua.

La conjugación de los verbos *gustare* *gustar* en presente de indicativo, en español y portugués respectivamente, presentan la semejanza entre ellos y simboliza la similitud de esos idiomas, como se ve en la tabla de abajo:

Tabla 1: Conjugación de los verbos *gustare* *gustar*

VERBO GUSTAR	VERBO GOSTAR
Yo gusto	Eu gosto
Tu gustas	Tu gostas
Él/Ella gusta	Ele gosta
Nosotros/ nosotras gustamos	Nós gostamos
Vosotros.vosotras gustáis	Vós gostais
Ellos/Ellas gustan	Eles gostam

Fuente: Recursos propios da pesquisadora, 2016.

En la tabla de arriba no se está usando los pronombres tónicos tan necesarios al hablar español y en la conjugación de los verbos, en el caso, el verbos gustar, como en los siguientes ejemplos:

- 1) Me gusta cantar
- 2) A mi me gustan las películas de comedia
- 3) ¿Te gusta tomar healdo? Sí, me gusta mucho.
- 4) A él le gustan los viajes.
- 5) ¿A usted le gusta bailar?

En las frases de arriba en las cuales el verbo gustar está conjugado en Presente de Indicativo, se ve el uso de pronombres tónicos en todas las frases. Tales pronombres están descritos en la tabla abajo:

Los pronombres tónicos en español siguen en la siguiente tabla:

Tabla 2: Pronombres Tónicos

	SINGULAR		PLURAL
1ª Pessoa	mí	conmigo	nosotros / as
2ª Pessoa	Ti	contigo	vosotros / as
3ª Pessoa		sí, consigo	

Fonte: Recursos próprios da pesquisadora, 2016.

Podemos entender mejor esa conjugación del verbo gustar con el uso de los pronombres tónicos, con los siguientes ejemplos:

A mí me gusta los viajes al exterior.

Eu gosto de viajar para o exterior.

A ti te gusta bailar .

Você gosta de dançar.

A él /ella/ usted le gustan de animales.

Ele / ela / ele gosta de animais.

A nosotros(as) nos gusta las canciones peruanas.

Nós gostamos de músicas peruanas.

A vosotros(as) los gustan los coches deportivos.

Vocês gostam de carros esportivos.

A ellos / ellas /ustedes les gustan disfrutar la naturaleza.

Eles (Elas) gostam de desfrutar a natureza.

En el caso de los pronombres átonos, estos están repartidos en la siguiente tabla para un mejor entendimiento:

Tabla 3: Pronombres Átonos

Pronombres Personales	Pronombres Átonos
Yo	Me
Tú	Te

Él	lo, la
Ella	lo, la
Usted	lo, la
Nosotros	Nos
Nosotras	Nos
Vosotros	Os
Vosotras	Os
Ellos	los, las
Ellas	los, las
Ustedes	los, las

Fuente: Recursos propios da pesquisidora, 2016.

En ese caso, los sujetos o pronombres personales funcionan con la presencia de una preposición, en el caso se emplea la preposición **a**.

Por esa razón, en español los pronombres oblicuos tónicos son clasificados como pronombres tónicos de preposición por la presencia de una preposición que les anteceden.

2.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO

El proceso de aprendizaje de una segunda lengua permite percibir etapas evolutivas en las cuales se identifican dificultades existentes y recurrentes específicamente en el caso en que la L1 y L2 son semejantes y, naturalmente se produce errores debido a factores diversos, sea en la semejanza o en las diferencias, pues ni siempre ocurre una correspondencia directa en la significación de las palabras y conjugación de verbos.

El análisis contrastivo y análisis de errores son métodos que contribuyen en el estudio de contenidos lingüísticos contrastantes, donde se ofrecen medios más detallados de identificar contrastes, semejanzas y errores que ocurren entre dos lenguas, especialmente entre dos lenguas similares.

En el AC también es coherente hacer una prevención de posibles problemas que ocurran entre dos lenguas que pueden ocasionar dificultades y

problemas en el proceso de aprendizaje de la L2. Por su vez, el profesor debe tenerla habilidad de estar atento a esos posibles problemas y también elaborar material didáctico, técnicas y metodologías que puedan darles soporte en el proceso de enseñanza aprendizaje facilitando la absorción de los contenidos por parte de los alumnos.

En la construcción de esos posibles errores, se adentra al análisis contrastivo que es un método utilizado para identificar tales errores y, no solo identificarlos, sino también evitar que esos errores ocurran.

Así, según Duran (2006) se posiciona con la siguiente citación:

[...] A partir das dificuldades identificadas pela análise das redações de aprendizes de língua estrangeira, por exemplo, pode-se cogitar que tipo de necessidade de ação ou de informação elas representam e, assim, desenvolver recursos que supram tais necessidades (DURAN, 2006, p.1795).

El análisis contrastivo actúa en esas dificultades existentes en el aprendizaje de una lengua extranjera, donde el error es visto como desvíode las etapas regulares del aprendizaje, huyendo a las normas de la lengua en adquisición. Por otro lado, el análisis de errores considera que ellos no son vistos como un punto negativo en el proceso de aprendizaje de la L2, sino como haciendo parte del proceso natural e indicador del nivel en que los aprendices están en lo que se refiere a ese proceso.

En la tabla de abajo es posible verificar las diferencias de los tipos de análisis contrastivos y de errores, según Chomsky (1978) y Corder (1992) respectivamente:

Tabla 4: Análisis Contrastivo y Análisis de errores.

Modelo de Análisis	Análisis Contrastivo	Análisis de Errores
Bases teóricas	Lingüística Estructural y Comportamentalismo	Lingüística Generativo-transformacional y Cognitivismo
Intereses	Descripción de las lenguas y previsión del error	El error es positivo, pues demuestra en que estagio del aprendizaje está el aprendiz.
Concepto de error	El error es negativo, pues es un desvío de la norma de la lengua	El error es positivo, pues demuestra en que estágio del aprendizaje está el aprendiz.

Posibles causas del error	Interferencia de la lengua materna	Interferencia de la LM, la propia lengua que se está aprendiendo, la estrategias de aprendizaje, los materiales y técnicas utilizadas por el profesor.
----------------------------------	------------------------------------	--

Fuente: Resumen de las Teorías de Chomsky (1978) y Corder (1992).

Con la comparación entre esas dos metodologías de análisis, es válido destacar que ambos los métodos son complementares, siendo importante que esos dos análisis sean trabajadas conjuntamente y de forma complementar objetivando un mejor rendimiento de los alumnos lusófonos en el proceso de aprendizaje de la L2 español.

El análisis contrastivo está directamente relacionado al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, que trae inherente a ese proceso, vicios y hábitos de lenguaje, la existencia de una intervención lingüística, donde hay una transferencia de contenidos gramaticales, fonológicos y fonéticos, de la morfología y de la sintaxis de la lengua materna para la lengua extranjera. Con tales transferencias es posible el apareamiento de errores variando de alumno para alumno, especialmente cuando se trata de lenguas semejantes y de mismo origen, en el caso del portugués y del español que se originaron del latín vulgar.

Gómez Molina (2004, p.491) explica muy bien la complejidad de estos dos idiomas. Para la autora, en el caso de la competencia léxico-semántica, aunque clasificada en las competencias lingüísticas, también es parte integrante de las competencias sociolingüísticas y pragmáticas puesto que la actividad que realiza el alumno en la clase de ELE no debe limitarse a acumular unidades léxicas, sino a señalar las variantes significativas de cada una de ellas, a usarlas en diferentes registros, a establecer relaciones asociativas entre ellas, a emplearlas en las combinaciones frecuentes, etc., es decir, a comprender y generar mensajes en todas las situaciones comunicativas en las que, como usuarios, se ven envueltos.

El entendimiento de las esferas lexicales de las dos lenguas es fundamental para tenerse un mejor aprendizaje en orden progresivo, en que primero es necesario entender mejor la estructura lingüística de la lengua materna, para después entender mejor la estructura gramatical de la L2,

especialmente cuando hay similitudes en ambos los idiomas, en el caso, portugués y español.

Aúnen ese contexto, Bartra (2009, p. 456) dice que al señalar para “aprender” una palabra hay que observar:

- a) las dificultades derivadas de La fonética;
- b) las dificultades sintácticas;
- c) las referencias socioculturales y la conceptualización de la realidad a partir de las diferencias entre lenguas.

El AC puede intervenir en esos casos al facilitar el trabajo de los profesores que a partir del AC pueden elaborar materiales didácticos que viabilicen un aprendizaje más contundente y con resultados positivos al enseñar la LE.

Acerca de la transferencia lingüística ligada al análisis contrastivo, González (1994) dice:

A transferência de fato existe e os fenômenos gramaticais que ela provoca não são meramente frutos de olhar hiper-corretivo do professor, e, por fim, a transferência é um processo que vai ou mesmo que está além da incorporação de empréstimos da L1 na interlíngua (sendo estes na mínima parte dos efeitos, muito mais difusos e complicados, da influência da L1 sobre a L2, influência essa que pode inclusive a graves distorções que chegam a afastar a gramática da interlíngua das gramáticas de ambas) operando no nível cognitivo, do *intake*, à maneira de um filtro ou de um processador, que capta parte do *input* e descarta o que não parece ser relevante ou o que não é compreendido, de acordo com critérios que já estão presentes internamente (GONZALEZ. 1994, p. 65).

Así, se puede decir que las relaciones internas que la persona que está aprendiendo la segunda lengua en lo que se refiere a su nivel cognitivo no *intake* (o sea, en la internalización de la L2) aprovecha su conocimiento previo oriundo de la L1 para que el aprendizaje ocurra, confirmando la posible transferencia lingüística.

Por la teoría transformacional se explica el proceso que el aprendiz vivencia al estudiar una Lengua Extranjera (LE) como segunda lengua, en lo que se refiere a la absorción de la L2 de manera gradual, en que ocurre un perfeccionamiento de su aprendizaje.

4. ANÁLISIS DE LOS DADOS

El análisis de los datos fue hecha a partir de las respuestas obtenidas en una serie de oraciones en portugués aplicadas por la pesquisidora para que los alumnos tradujeran al español, dando foco en la conjugación del verbo *gustar* con relación al verbo *gostar*.

Ese es un asunto que es tratado en los libros gramaticales de la lengua española, normalmente en los años iniciales de la enseñanza fundamental II y, que tiene sido enseñado en las escuelas brasileñas como parte del *currículum* de la educación básica.

La conjugación de verbos es un asunto de intereses de los alumnos cuando están estudiando una segunda lengua. Por la familiaridad y aparente mejor entendimiento del español, hay un gran interés de los alumnos lusófonos en profundizarse en ese idioma extranjero. Con la evaluación de las respuestas obtenidas fornecidas por los alumnos que fueron sometidos a un cuestionario con seis cuestiones en portugués para ser traducidas al español, se vio la ocurrencia y, de cierto modo, recurrencia de algunos problemas morfológicos y lexicales.

Los alumnos hicieron confusión entre las dos lenguas, posiblemente por la similitud entre las mismas. El español exige el uso de pronombres posesivos como auxiliar de los verbos en la formación de las palabras, los alumnos, en unanimidad, cometieron errores de esa naturaleza no utilizándolos en la traducción de las frases presentadas por la pesquisidora, sea cometiendo un error de escrita, sea en casos inapropiados y también usando los pronombres de la lengua portuguesa en las frases traducidas, lo que compromete el contenido lexical, una vez que este contenido corresponde a la formación de frases y/ u oraciones a partir de la junción de palabras que la harán tener sentido o no. Otra diferencia entre el verbo *gustar* del español y *gostar* del portugués es la presencia del pronombre personal, pues los pronombres tónicos propician al aprendiz en el proceso de lectura la posibilidad de aprender a determinar quién es el sujeto de la frase, diferenciándose por las fórmulas tónicas de esos pronombres, diferentemente del caso del pronombre átono que queda posible identificar quien es el sujeto de la frase. En español, los pronombres personales proporcionan al lector la posibilidad de tener el

conocimiento de quien es el sujeto en la frase, lo que facilita el entendimiento del sentido de la misma. El verbo gustar, que es el verbo en estudio, esboza en la frase construida con él, una estructura semántica.

En la ocurrencia de esos errores, el análisis contrastivo es el método más adecuado para apuntarlos y, no solamente identificarlos, sino también hacer algo para prevenirlos.

El análisis contrastivo también se quedó comprometido debido a la ausencia de puntuación que el español exige de manera peculiar como en el caso de una frase interrogativa.

En lo que se refiere al contenido morfológico, hubo muchos errores de formación de palabras en la traducción del portugués para el español, donde fueron usadas palabras inexistentes en ese primero idioma.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Con el análisis realizado fue posible identificar errores por recurrencia de la interferencia de la lengua materna, visto que hubo gran confusión en el uso de la gramática aprendida en el aula de español (L2) con la gramática de la lengua portuguesa (L1) especialmente por sus semejanzas, pues, por no dominar el idioma nativo, se tiene como consecuencia deficiencia en el dominio de la lengua extranjera. Apesar de que, de acuerdo con la teoría del análisis de errores, el error de vuelve positivo pues es el indicativo del nivel de absorción de la L2.

Cuanto a la conjugación del verbo gustar, la misma es confundida con la conjugación del verbo *gostar* de la lengua portuguesa, por la semejanza y por la no absorción de la diferencia de la conjugación del verbo en español.

La teoría comprueba que, sintacticamente los idiomas portugués y español son semejantes, viabilizando la misma representación. Así, el verbo gustar no tiene problemas al ser conjugado. Todavía, hay divergencias en sus funciones sintácticas, lo que dificulta el aprendizaje del español, como también la conjugación del verbo gustar y, por eso, la ausencia del uso de pronombres tan esenciales para acompañar los verbos en sus formas conjugadas. Esos puntos

discrepantes son destacables en la lentitud en el proceso de dominio de la lengua extranjera por estudiantes lusófonos.

Delante de esos puntos, por la complejidad y diferenciación de la estructura semántica del español y del portugués, hay transferencia de función gramatical del portugués cuando hubiera traducción del L2 para L1. Lo que justifica las traducciones hechas erróneamente por los alumnos sometidos a la aplicación del cuestionario de esta pesquisa, traducciones esas que resultaron en producciones de frases con contenidos agramaticales.

Siendo el objetivo general hacer una investigación a partir de un análisis contrastivo que ocurre en el aprendizaje de alumnos de lengua materna, el portugués, en el proceso de adquisición de la lengua extranjera, el español, específicamente en la conjugación del verbo *gustar*, que difiere de la conjugación del verbo *gostar* del portugués, se vio que los sistemas relacionados a la fonética y fonología del español y del portugués, especialmente cuanto al contenido morfológico, pues ocurrieron muchos errores de formación de palabras en la traducción del portugués para el español, donde fueron usadas palabras inexistentes en la gramática del idioma extranjero estudiado, habiendo confusión entre las dos lenguas, Fueron también apuntados problemas con los pronombres posesivos tan usados en el español en la conjugación del verbo *gustar*, donde los errores identificados constataron la falta de conocimiento y dominio inicialmente de los contenidos gramaticales, lo que provocó tales errores.

Se concluyó, entonces que, fueron alcanzados los objetivos de ese trabajo científico, pues fueron identificadas las dificultades preponderantes que los alumnos de español como segunda lengua del 6º año de una escuela particular de Campina Grande vivenciaron en lo que se refiere a la absorción de esa lengua en comparación a la lengua portuguesa, de la similitud del verbo *gostar* y *gustar*, pero que en el momento de la traducción se diferencian significativamente, concluyendo el análisis contrastivo de la conjugación de ese verbo que tiene el mismo significado en las dos lenguas, pero que tienen sus diferencias significativas especialmente en su conjugación.

Se verificó que los profesores de español necesitan estudiar a fondo los libros de gramática de ese idioma, especialmente la parte de verbos que comúnmente aborda conjugación verbal, siendo necesario mostrar a los

alumnos las diferencias más comunes y los falsos cognados que confunden los aprendices de español como L2. Antes de todo, el educador necesita hacer reflexiones lingüísticas partiendo del punto de la semejanza de esas dos lenguas para tener dominio de los contenidos que serán presentados.

Se vio también que el papel de los profesores es preponderante en el proceso de enseñanza- aprendizaje de los alumnos de la lengua extranjera en cuestión, en que ese profesional debe explotar contenidos y aspectos lingüísticos con más profundidad para que sus estudiantes logren captar de manera más amplia los fenómenos relacionados al idioma español, pudiendo llegar a hacer reflexiones acerca de lo que se tiene aprendido en sala de clase, dando a los mismos autonomía para explotar con más afinco a la lengua en aprendizaje a partir de explicaciones sobre cómo esa lengua funciona sintáctica, semántica y morfológicamente, lo que exige de ese profesional planeamiento sistemático, según una línea de trabajo docente con la lengua en aprendizaje.

Con esta pesquisa, fue constatado que la profesora de español del 6º año necesita hacer un trabajo en conjunto con la profesora de portugués, por haber sido identificado que la falta o deficiencia de los contenidos gramaticales de la lengua materna ha dificultado el aprendizaje de español como segunda lengua. Para eso es necesario que ese educador utilice material didáctico adecuado para explicar de manera más sencilla y clara las funciones sintáctica y pragmática del español y sus relaciones con la lengua materna de los alumnos del grupo en estudio, pues se ve la necesidad de preparar el estudiante para el dominio de la lengua, ya que él tendrá contacto obligatorio con español hasta el final de nivel medio. El discurso relativo al aprendizaje de la L2 es de mucha importancia porque es la forma más eficaz para que los profesores puedan lograr transmitir los contenidos de manera más clara y, consecuentemente, que los alumnos respondan de manera satisfactoria a lo que les fue transmitido. Para eso es sugerido que se haga un trabajo profundizado de la estructura de la lengua extranjera para que los aprendices lleguen a tener un conocimiento más específico de la lengua en estudio.

RESUMO: O presente trabalho trata acerca do processo de aprendizagem do idioma espanhol por alunos lusófonos onde foi feita uma análise contrastiva a partir dessas duas línguas, as quais tem muitas semelhanças. Se tratando da conjugação do verbo *gustar* por esses aprendizes, a análise contrastiva contribuiu para identificar os erros existentes na conjugação desse verbo. Fazendo um paralelo entre as posições teóricas de estudiosos desse assunto com a prática vivenciada pelos alunos de língua materna, ou português, foi possível analisar os dados coletados proporcionados pela aplicação de um questionário composto de seis frases em português para serem traduzidas para o espanhol por aprendizes de uma turma de 6º ano do Ensino Fundamental de uma escola particular de Campina Grande – PB, para que a realização desse artigo fosse possível. Como objetivo geral, esse trabalho busca fazer uma análise contrastiva entre os verbos *gustar* e *gostar*, que são o mesmo, mas conjugados e usados de maneiras diferentes nas duas línguas. Para alcançar tal objetivo geral se teve como objetivos específicos: 1. Identificar as principais dificuldades que os estudantes brasileiros tem ao conjugar o verbo *gustar*; 2. Fazer uma comparação das duas conjugações em português e em espanhol do verbo em pauta; e 3. Apontar formas de ensino que permitam a aprendizagem dos alunos lusófonos no processo de aquisição do espanhol. Todos os objetivos foram alcançados y com os resultados obtidos se viu que a atuação mais efetiva do professor seguirá grandes resultados na aprendizagem do idioma espanhol de seus alunos como segunda língua.

PALAVRAS- CHAVE: Conjugação verbal. Análise Contrastiva. Estudantes Lusófonos. Verbo *gustar*. Idioma Espanhol.

REFERENCIAS

CHOMSKY, N. **Aspectos da teoria da sintaxe**. 2ª Edição: Coimbra, Armênio Amado, 1978.

CORDER, S.P. **Um papel para a língua materna**. In: GASS, & SELINKER, Transferência L Idioma na aprendizagem de línguas. Edição Revisada. Philadelphia, 1992.

DURAN, Magali Sanches. **“Lexicografia e Linguística de Corpus”**. In: XI Simpósio Nacional & I Simpósio Internacional de Letras e Linguística, Uberlândia 2006.

GONZÁLEZ, N. T. Maia. **Cadê o pronome? – O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos**. Tese de doutorado defendida junto ao DL da FFLCH//USP, 1994.

JOHNSON, M. **A filosofia da aquisição de segunda língua**. New York: Yale University Press, 2004.

MATTE BON, Francisco. **Gramática comunicativa de español – de la lengua a la Idea**. Tomo 1. 1ª ed. rev. – Madrid: Edelsa, 2000.

MITCHELL, R.; MYLES, F. **Teorias de Aprendizagem da Segunda Língua**. 2nd. ed. London: Arnold, 2004.

SWAM, Michael. **A influência da língua materna na aquisição de vocabulário segunda língua**. In: SCHMITT, N & McCarthy, M. Vocabulário: descrição, aquisição e pedagogia. Cambridge: CUP, de 1997.

WHITE, L. **Aquisição de segunda língua e gramática universal**. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

ANEXOS

Esta etapa fue realizada con la aplicación de un cuestionario con frases escritas en portugués para que los alumnos hicieran la respectiva traducción al español. La intención de esa sencilla actividad fue evaluar la habilidad de esos alumnos con el español como segunda lengua L2, para verificar cómo ellos lidian con cuestiones relacionadas al verbo gustar en las dos lenguas. El cuestionario fue compuesto con las siguientes frases:

Frase 1: Nós gostamos de doces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducciones hechas por los alumnos diez alumnos participantes.

ALUMNO I

Frase 1: Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: Nós gustamos de duces.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: Marta gusta de ler jornales.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: Ele gusta de cantar.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: Você gusta de roupas prietas?

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: Paulina e Carmen gustan de estudar frances.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: Vós gustares de su chefe?

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUMNO II

Frase 1: Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NUES GUSTAMOS DE DOCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GOSTA DE LER JORNAUS.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: EU GUSTO DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: EU GUSTO DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Traducción del alumno: VOCÊ GUSTA DE ROUPAS PRETAS?

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: VÓS GUSTAIS DE SEUS CHEFES?

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUMNO III

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTAMOS DE DOCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:: A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: YO GUSTO DE CANTIAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: YO GUSTA DE ROUPA PRIETAS?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: Paulina e Carmen gostam de estudar Frances.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6:Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: VÓS GUSTAIS DE VUESSO CHEFE?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUMNO IV

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: Nues gostamos de dueses.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: Marta gusta de lier jorniais.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: Eu gusto de cantar.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: Você gusta de roupa prieta?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: Paulina e Carmen gustamos de estudar franceses.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: Vós gustaris de vuessos chiefes?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUMNO V

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTAMOS DE DUCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: EU GUSTO DE CUENTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: VOCÊ GUSTA DE ROPAS PRIETAS?

TRADUÇÃO CORRETA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno::PAULINA E CARMEN GUSTA DE ESTUDIAR FRANCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6:Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: VÓC GUSTAIS DE VUESSOS CHIEFES?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUNO VI

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTIO DE DOCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNARES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: EIO GUSTO DE CANTARIE.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: VOCELES GUSTA DE ROUPARAS PLETAS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: PAULINA E CARMEN GUSTALE DE ESTUDARES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: VOSES GOSTALES DE VUESSOS CHEFENES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUNO VII

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÚS GUSTAMOS DE DUCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A nosotros nos gustan los dulces.

Frase2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: YO GUSTO DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: VOCÊ GUSTA DE ROUPAS PRIETAS?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: PAULINA E CARMEN GUSTAM DE ESTUDAR FRANCÊS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francés.

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: NÍS GUSTAMOS DE VUESSOS CHIEFES.

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUNO VIII

Frase 1: Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTAMOS DE DOCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A nosotros nos gustan los dulces.

Frase2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: JHO GUSTO DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: TU GUSTA DE ROUPAS NEGRAS?

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: PAULINA E CARMEN GUSTAN DE ESTUDIAR FRANCÊS.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6: Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: NÓS GUSTAIS DE NOSSOS CHEFES.

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUNO IX

Frase 1: Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTAMOS DE DUCES.

Frase2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA: A Marta le gusta leer periódicos.

Frase3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: EU GUSTO DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: VOCÊ GUSTA DE ROUPAS PRETAS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: PAULINA E CARMEN GUSTAM DE ESTUDAR FRANCÊS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6:Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: VOS GUSTAS DE VOSSOS

CHEFES.**TRADUCCIÓN CORRECTA:**¿A vosotros os gustan vuestros jefes?

ALUNO X

Frase 1:Nós gostamos de doces.

Traducción del alumno: NÓS GUSTAMOS DE DOCES.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A nosotros nos gustan los dulces.

Frase 2: Marta gosta de ler jornais.

Traducción del alumno: MARTA GUSTA DE LER JORNAIS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Marta le gusta leer periódicos.

Frase 3: Eu gosto de cantar.

Traducción del alumno: EL GUSTA DE CANTAR.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A mi me gusta cantar.

Frase 4: Você gosta de roupas pretas?

Traducción del alumno: EL GUSTA DE ROUPAS PRETAS?

TRADUCCIÓN CORRECTA:¿A ti te gustan la ropas negras?

Frase 5: Paulina e Carmen gostam de estudar francês.

Traducción del alumno: PAULINA E CARMEN GUSTAR DE ESTUDAR FRANCÊS.

TRADUCCIÓN CORRECTA:A Paulina y Carmen les gusta estudiar francês.

Frase 6:Vós gostais de vosso chefe?

Traducción del alumno: EL GUSTAR DE VOSSO CHEFES.

TRADUCCIÓN CORRECTA: ¿A vosotros os gustan vuestros jefes